

STATEMENT OF INTENT ON EDUCATION COOPERATION
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF EDUCATION STATE OF HAWAII
AND
THE HOKKAIDO BOARD OF EDUCATION JAPAN

1. Purpose

- 1.1 The Department of Education, State of Hawaii and the Hokkaido Board of Education, Japan (the Parties) acknowledge the many cultural and educational bilateral benefits that may be gained through the formation of sister-school relationships, student and teacher exchange programs, study tours and other relevant activities.
- 1.2 It is the understanding of both Parties that these activities will cultivate and nurture connections and relationships that will develop the global competencies of students and educators and will make learning personal and relevant.
- 1.3 This Statement of Intent sets forth these understandings and signifies the reciprocal intentions of the Parties to investigate possible collaboration in the area of international education according to principles of equality and mutual benefit.

2. Guiding Principles

- 2.1 The Parties agree to work cooperatively to the fullest possible extent, and to investigate the potential for developing key alliances based on reciprocal advantage and cordiality and in compliance with the laws prevailing in the respective countries.
- 2.2 This Statement of Intent is not legally binding and merely constitutes a statement of the mutual intentions of the Parties with respect to the document's contents.

3. Areas of Possible Cooperation

- 3.1 Collaborative opportunities to be explored under the Statement of Intent are:
 - Capitalizing on the benefits gained from short-term study abroad and study tours and by introducing participating schools from the Hokkaido to public schools in Hawaii looking to form linkages to Japan.
 - Establishing avenues for communication with the intent of exploring the development of sister-school relationships, student and teacher exchange programs, short-term professional development programs for teachers or administrators, and other relevant activities.
- 3.2 Sister-school relationships, student and teacher exchange programs, and other relevant activities may also be agreed upon by the appropriate parties in separate documentation.

4. Term

- 4.1 Subject to item 4.2 below, this Statement of Intent will commence on the date the last Party signs this document and be in effect for three (3) years.
- 4.2 This Statement of Intent may be terminated by either Party at any time by notice in writing to the other Party specifying an effective date of termination. The Parties request that a Party wishing to exit this Statement of Intent give the other Party three months' notice if possible. If, at the end of the initial three-year term, neither

Party has terminated this Statement of Intent in accordance with this section 4.2, the term of this Statement of Intent shall be extended for one additional three-year period.

5. Variation

5.1 This Statement of Intent may be modified, amended, or extended by agreement in writing by the Parties, and that modification, amendment, or extension will become effective on the date specified in the Parties' written agreement.

6. Effect of Document

This Statement of Intent:


- does not create a legally binding relationship between the Parties or impose legal obligations on either Party;
- does not constitute or create a promise, representation, right, or obligation binding on or in favor of either Party; and
- does not preclude the Parties from signing other collaborative agreements.

Nothing in this Statement of Intent will be taken to constitute any relationship between the Parties of principal and contractor, principal and agent, partnership, or any joint venture between the Parties, and the Parties must not represent their relationship as such.

This document is potentially subject to disclosure under the laws prevailing in the respective countries.

This agreement is made in two copies and each party will retain one after its signing. A Japanese language version is also attached for convenience.

Signed on behalf of the Parties:



Christina M. Kishimoto
Superintendent
Department of Education
State of Hawaii, U.S.A.

Jan. 30, 2020
Date



Yoshihiro Sato
Superintendent
Hokkaido Board of Education
Hokkaido, Japan

30/1/2020
Date

日本国北海道教育委員会とアメリカ合衆国ハワイ州教育局との
教育分野の協力に関する覚書（日本語訳）

1 目的

- 1.1 日本国北海道教育委員会とアメリカ合衆国ハワイ州教育局（以下「両者」という。）は、姉妹校提携、生徒や教員の交流プログラム、教育旅行、その他関連する活動の関係作りを通じて得られる多くの文化的及び教育的な相互の利益を確認する。
- 1.2 これらの活動が、生徒や教育者のグローバル的資質の発展に資するつながりや関係性を育成するとともに、個人や関係者の学習を促進するものであることを、両者はここに合意する。
- 1.3 この覚書は、こうした理解を明確にするとともに、平等と互惠の原則に基づき、国際的な教育分野で見込まれる協力関係を模索しようとする両者の意思表示を行うものである。

2 基本原則

- 2.1 両者は、最大限、協力的に業務を遂行すること、また、両国の法令に則って相互の利益と信頼に基づく連帯関係を発展させる可能性を追求することに合意する。
- 2.2 この覚書は、法的な拘束力を有するものではなく、単に書面の内容をもって、両者の意向を表明するものである。

3 見込まれる協力分野

- 3.1 この覚書により追求されるべき協働的事項
 - ・ 日本との関係を構築しようとしているハワイ州の公立学校に、北海道から参加する学校を紹介することにより、海外留学及び教育旅行から得られる利益を増進する。
 - ・ 両者は、姉妹校提携や、生徒及び教員の交流プログラム、教員及び管理者の短期専門的能力開発プログラム、その他関連する活動を発展させようとする意図を持って、コミュニケーションを図る方法を確立する。
- 3.2 姉妹校提携や、生徒及び教員の交流プログラム、その他関連する活動について具体的に合意する場合、両者は、適切な当事者間でこの覚書とは別の文書により合意する。

4 期間

- 4.1 次の4.2項を前提として、この覚書は一方が最後にこの文書に署名する日に開始され、3年間有効とする。
- 4.2 この覚書は、一方が終了時期を規定した書面により、もう一方に対して通知することにより終了する。この覚書を終了する場合は、相手側に対してできる限り3ヶ月前に通知する。当初の3年間の満了時において、この4.2項に従って、いずれか一方がこの覚書を終了させない限りは、さらに3年間延長するものとする。

5. 特記事項

- 5.1. この覚書は、両者が書面により合意することにより、改正、修正又は延長されるものとする。
その場合の改正、修正又は延長は、両者が合意した日をもって効力が発生する。

6. 書面の効果

- 6.1. この覚書は、
- ・ 両者の関係を法的に拘束するものではなく、また、一方に対して法的な義務を課すものではない。
 - ・ もう一方に対し、又は、もう一方のために、いかなる約束、表明、権利、義務を規定させ、又は生じさせるものではない。
 - ・ 両者が他の協力関係の合意書に署名することを妨げるものではない。

この覚書は、何ら両者自身と契約者、両者自身と代理人、協働関係者、又は両者の共同事業者の間のいかなる関係をも規定しない。また、両者は上記のような関係を代表してはならない。

この文書は、両国の法令に則って、公開される可能性を有するものである。

この文書は、2部作成され、署名後、双方が1部を保有する。日本語版も参照用として添付する。

7. 両者代表の署名

日 本 国
北海道教育委員会
教 育 長
佐 藤 嘉 大

アメリカ合衆国
ハワイ州教育局
教 育 長
クリスティーナ・キシモト

2020年1月30日

2020年1月30日